

Zeitschrift: Bulletin du Glossaire des patois de la Suisse romande
Herausgeber: Glossaire des patois de la Suisse romande
Band: 3 (1904)
Heft: 2-3

Artikel: Fåblyå du Lœu è du Rnå : patois de Bernex (Genève)
Autor: Fleuret, Camille
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-237209>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 12.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

TEXTE

—*—

I. Fåblyå du Lœu è du Rnå.

PATOIS DE BERNEX (GENÈVE)

On lœu è on rnå s räkontrivon¹ kåk vyåd ä ðarðä lœu vjå utær dé pòlalyi. Læ lœu avä dæ lonð' dä, dé-z-onglyon bé pouätu, on vätr' plyå è dé pa tò dra su l'érä². Al avä tòðò fan. Sòvä, ä-n-ivér, è sæutiv' la lötå, mé é s ratrapiv' dyä la bëlå säzon. Ló mæton, ló pòlè, ló lapän pasivon vit' dyä son p'træ³. En pòvå pâ rëstå lontä u mém ädra, al étä bëtou konyu è òblyèðjå⁴ dæ kòri on poi partò. Læ rnå, lyui, avä dé ðanb' fän-n', on pa dæu, dé-z-òr'lyø drat⁵, na bëlå kæouå kòm on plyæmè, poué on lon muzó pouätu. La fan n l' äpaðiv pâ dæ dr'mi. Al étrangliv' dæ tä-z-ä tä na puð'nå bé tädrå, s kontäliv' d'on pou d'edy' fréð è pasiv' son tä a koly'bädå aoué lé fèmal dæ só-z-ami. E n' étä pâ kontä dæ sé viy' sèlèrå

TRADUCTION

Conte du loup et du renard.

Un loup et un renard se rencontraient quelquefois en cherchant leur subsistance autour des poulaillers. Le loup avait de longues dents, des griffes bien pointues, un ventre plat et des poils tout droits sur le dos. Il avait toujours faim. Souvent, en hiver, il n'avait rien à manger (*litt.* il sautait la hotte), mais il se rattrapait pendant la belle saison. Les moutons, les poulets, les lapins passaient vite dans son estomac. Il ne pouvait pas rester longtemps au même endroit, il était bientôt connu et obligé de courir un peu partout. Le renard, lui, avait de fines jambes, un poil lisse, des oreilles droites, une belle queue comme un plumet, puis un long museau pointu. La faim ne l'empêchait pas de dormir. Il étranglait de temps en temps une poulette bien tendre, se contentait d'un peu d'eau fraîche et

də ləeu k'etä vnu épòlalyi tò l mond', étò al avä désidå d lə fár fòtr lə kan è pòrtå sa pé d'ékouäru alyèr.

Y etä l'ivér, l tä-ż-étä klyår, la l'nå è lé-ż-étal brilyivon par lé n ó. Lə ləeu, k n'avä rä a s mètr żò la dä, gr'bòliv' də fra è d fan. E vå tròvå s'n ami lə rnå. Stizity⁹, kə n'etä jamé ä pänå pè fár dé tär, di u ləeu : « Di don, konpår, i få on vré tä pè alå a la péø, t ä k t ä - n - è⁵ ? Də konyas' on-n-ädra yó lé truit' n mänkon på. K' ä di t' ? — Päsa t vi⁶, dé truit' ! On n s' ä r'gål på sòvää, mòdé vit' . »

Kan-t-i son u bór d la r'vîr, lə rnå di u ləeu :

— « Mè tə u bór, lås träpå ta kqouå dyä l'edy⁹ sä bæuði, poué kan ló pésøn t la mourdron bé fór, tə pouré la r'tri, y ä-n arå yon u bë. » I fasä na fra⁷ a fädr lé pîr, è l'edy⁹ k'mäsiø a ðalå ; mé lə ləeu n'óziv' på s plyädr. Pòrtan sa

passait son temps à flirter avec les femelles de ses amis. Il n'était pas content de ce vieux scélérat de loup qui était venu épouvanter tout le monde, aussi avait-il décidé de le faire déguerpir et porter sa peau de malingre ailleurs.

C'était l'hiver, le temps était clair, la lune et les étoiles brillaient par là-haut. Le loup, qui n'avait rien à se mettre sous la dent, grelottait de froid et de faim. Il va trouver son ami le renard. Celui-ci, qui n'était jamais embarrassé pour jouer des tours, dit au loup : « Dis donc, compère, il fait un vrai temps pour aller à la pêche, est-ce que tu en es ? Je connais un endroit où les truites ne manquent pas. Qu'en dis-tu ? — Pense donc, des truites ! On ne s'en régale pas souvent, mettons-nous vite en route. »

Quand ils sont au bord de la rivière, le renard dit au loup :

— « Mets-toi au bord, laisse tremper ta queue dans l'eau sans remuer, puis, quand les poissons te la mordront bien fort, tu pourras la retirer, il y en aura un au bout. » Il faisait un froid à fendre les pierres, et l'eau commençait à geler ; mais le

*kqouå éiä prqzå dyä la glyaf⁸. Su l matän, lə lèu n'ä pòvå
plyø dø fra è di u rnå:*

— *Dø kray⁹ bé kə ló pèson on røuðjå ma kqouå.*

— *Sä s pu, di lə rnå, y è l mòmä d la r'tri. Lə lèu tir,
mè é rést' pra dyä la glyaf. E tir p' fór: rä n vän. Lə rnå
sø sóv ä kriyä k ló ðèfyøu vnon. Lə lèu-z-å pær, tir p' fór
è arað sa kqouå tøta savåy⁹; la pé étä røståy⁹ dyä la glyaf.*

*Lə lèu étä tò kapò aoué sa kqouå pèlåyø. Lə rnå lə män-n
dyä sa ton-nå è li ä få on-n åtrå aoué dø la ritå dø ðènøv'.
Lə rnå, kə savä yó ló bardø fasion du føuå, di u lèu: « Vé
aoué mə, on-n-irå⁹ sø ðarfå. » Kan-t-i son pré du føuå è kə
lə lèu kòmäs' a s réðæudå, lə rnå sèut lə føuå è di u lèu
d'ä får atan. Lə lèu sèut ètò, tonb' u mätä, i brul só pa è
tøta sa kqouå dø ritå. E pæusiv' dé bouiléyø kòm on danå.*

loup n'osait pas se plaindre. Pourtant, sa queue était prise dans la glace. Vers le matin, le loup n'en pouvait plus de froid et dit au renard :

— Je crois bien que les poissons ont rongé ma queue.

— Cela se peut, dit le renard, c'est le moment de la retirer.

Le loup tire, mais il reste pris dans la glace. Il tire plus fort : rien ne vient. Le renard se sauve en criant que les chasseurs arrivent. Le loup a peur, tire plus fort et arrache sa queue tout écorchée : la peau était restée dans la glace.

Le loup était tout penaillé avec sa queue pelée. Le renard le conduit dans sa tanière et lui en fait une autre avec de la filasse de chanvre. Le renard, qui savait où les bergers faisaient du feu, dit au loup : « Viens avec moi, nous irons nous chauffer. » Quand ils sont près du feu et que le loup commence à se réchauffer, le renard saute par-dessus le feu et dit au loup d'en faire autant. Le loup saute aussi, tombe au milieu [du feu], y brûle son poil et toute sa queue de filasse. Il poussait des hurlements comme un damné. Alors le renard dit au loup : « Tais-

Aló lə rnå di u læu: « Käz' tə è ekæutå s kə d tə dyä. Də konyas' na färmå yó on-n-a tyouå lə pouär stæu dari ðær. Lə salå è tò frè dyä la kåvå; alé ya avan kə lə farmi s lèvæ. »

Al arïvon pré d la mäzon, lə rnå sæut lə pr'mi dyä la kåvå pè lə lyuizé è lə læu sæut aprè, mé l gòlè étæ just præu gran pòr lyui. Al i truvon də kə s rgålå. Lə rnå fasä säblyan də mði, tädi kə l læu glyafiv' ló mélyæu mòrsé. Son vätr étæ grou kòm on bòvðò. Lə rnå sa sóv' pè lə lyuizé ä kriyä u vòlær, lə læu vu ä får atan, mé son vätr è trè grou, è n pu på paså. Lə farmi, sa fènå, só-z-äfan, lə vålè, la sarvælå, k aouïyon du brui, arïvon aoué dé-z-aträ¹⁰, dé dålyæ¹¹, dé souaton è asòmon lə læu. Lə rnå, kontä, sa sóv ä riyä kòm on dyablyæ k äpært on danå.

toi et écoute ce que je te dis. Je connais une ferme où on a tué le porc ces derniers jours. Le salé est tout frais à la cave; allons-y avant que le fermier se lève. »

Ils arrivent près de la maison, le renard saute le premier dans la cave par le soupirail et le loup saute après, mais le trou était juste assez grand pour lui. Ils y trouvent de quoi se régaler. Le renard faisait semblant de manger, tandis que le loup avalait gloutonnement les meilleurs morceaux. Son ventre était gros comme un tonneau. Le renard se sauve par le soupirail en criant au voleur, le loup veut en faire autant, mais son ventre est trop gros, il ne peut pas passer. Le fermier, sa femme, ses enfants, le valet, la servante, qui entendent du bruit, arrivent avec des tridents, des faux, des triques, et assomment le loup. Le renard, content, s'enfuit en riant comme un diable qui emporte un damné.

CAMILLE FLEURET.